

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XIV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)

декабрь 1978 г.

Часть II

Москва 1979

УПРАВЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ С ОТРИЦАТЕЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ
В КОПТСКОМ ЯЗЫКЕ

I. Глаголы с отрицательным значением типа "не позволять", "запрещать", "удерживать", "мешать", "препятствовать", "отказаться" и т.п. в коптском языке управляют целевыми выражениями, а именно: а) целевыми инфинитивными оборотами (предлог ϵ - + обычный или каузативный инфинитив) и б) целевыми придаточными предложениями.

Подобным конструкциям присуща особенность, до сих пор не отмеченная грамматистами, - управляемые целевые выражения должны выступать в отрицательной форме.¹ Например, предложение типа "он запретил ему говорить" в коптском языке должно быть оформлено как "он запретил ему не говорить" или "он запретил, чтобы он не говорил".

$\alpha\epsilon\kappa\omega\lambda\upsilon \bar{\mu}\mu\sigma\upsilon\epsilon \epsilon\tau\bar{\mu}\psi\alpha\chi\epsilon$ (GA, 33, 10-11)

"он воспрепятствовал им говорить (букв. "чтобы не говорить")"
(ср. ниже GA, 33, 13-14);

$\tau\alpha\iota \text{ ON } \tau\epsilon \theta\epsilon \epsilon\tau\kappa\omega\lambda\upsilon \bar{\mu}\mu\alpha\pi\bar{\nu}\bar{\alpha} \epsilon\tau\bar{\mu}\tau\text{pe}\epsilon\upsilon\beta\omega$
 $\text{}\zeta\alpha\tau\epsilon\tau\eta\upsilon\tau\bar{\nu}$ (КВеса, 119, 9-10; см. также I2-I3) "таким же образом, как я мешал моему духу пребывать в вас";

$\mu\alpha\iota \bar{\nu}\tau\alpha\epsilon\kappa\omega\lambda\upsilon \bar{\mu}\mu\sigma\iota \bar{\mu}\mu\sigma\upsilon\epsilon \epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\iota\text{pe} \sigma\upsilon\text{-}$
 $\mu\epsilon\theta\sigma\upsilon\epsilon \text{ NE}$ (Kingdoms I, II, 81, 14-15) "это он воспрепятствовал мне сегодня сделать зло тебе";

$\sigma\upsilon\text{ON } \bar{\nu}\bar{\mu} \epsilon\tau\bar{\nu}\alpha\kappa\omega\lambda\upsilon\epsilon \text{ } \zeta\bar{\mu} \mu\epsilon\upsilon\sigma\upsilon\sigma\epsilon\iota\psi$
 $\epsilon\tau\bar{\mu}\mu\alpha\upsilon \text{ H ON } \tau\epsilon\text{NOY } \epsilon\tau\bar{\mu}\tau\text{pe}\epsilon\upsilon\omega\psi \bar{\nu}\bar{\nu}\psi\alpha\chi\epsilon$
 $\tau\eta\text{POY } \epsilon\tau\text{CH} \zeta \text{ } \zeta\bar{\rho}\alpha\iota \text{ } \zeta\bar{\mu} \mu\chi\omega\omega\mu\epsilon \epsilon\tau\bar{\mu}\mu\alpha\upsilon\text{...}$

(IS IV, 204, 14-15) "всякий, который воспрепятствует в то их время или же теперь (тому), чтобы читали все слова, написанные в этой книге ...";

$\bar{\nu}\bar{\mu} \text{ ON } \mu\epsilon\tau\alpha\epsilon\kappa\omega\lambda\upsilon\epsilon \bar{\mu}\mu\omega\tau\bar{\nu} \epsilon\tau\bar{\mu}\tau\text{pe}\tau\bar{\nu}\dagger$
 $\text{NET}\bar{\nu}\text{epHT}$ (IS III, I34, 7; см. также I30, 22) "кто же помешал вам сдержать ваши обеты?";

$\epsilon\iota\epsilon\psi \kappa\omega\lambda\upsilon \bar{\mu}\mu\alpha\lambda\alpha\varsigma \epsilon\tau\bar{\mu}\kappa\bar{\iota}\mu \bar{\mu}\mu\epsilon\sigma\text{op}\gamma\alpha\text{NOY}$
(BMis, 5, 11-12) "могу ли я помешать моему языку двигать своим органом?";

$\alpha\epsilon\pi\bar{\iota}\tau\bar{\iota}\mu\alpha \bar{\nu}\alpha\upsilon \chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\upsilon\chi\omega \bar{\nu}\tau\epsilon\upsilon\kappa\kappa\alpha\kappa\bar{\iota}\alpha$
(GA, 33, 13-14) "он запретил им говорить их дурные (слова)";

Таким образом, в коптском языке обороты, управляемые глаголами с отрицательным значением, выражают цель, к которой стремится действующее лицо, результат, которого оно должно достичь своим действием. При положительной форме глагола с отрицательным значением результат отрицательный, а при отрицательной форме такого глагола (т.е. при отрицании отрицания) результат положительный.

3. Если за положительной формой глагола с отрицательным значением следует положительный же оборот, это означает, что семантическая связь между ними нарушена, и оборот, следующий за глаголом, не выражает содержания запрещения, отказа и т.п., выраженного этим глаголом, например:

ⲁⲪⲈⲠⲒⲦⲒⲘⲁ ⲛⲀⲤ ⲠⲚ ⲈⲦⲢⲈⲤⲔⲠⲠⲠⲠ ⲈⲪⲠⲠ ⲒⲘ̄ ⲡⲘⲀ
 ⲈⲦⲔⲔⲪⲠⲚⲔ̄ Ⲛ̄ⲒⲚⲦⲔ̄ (LS IV, 12, 20-21) "ему (т.е. мечу) было снова запрещено (разить), чтобы он вернулся из того места, в котором он разит". При отрицательной форме целевого оборота ⲈⲦⲘ̄ⲦⲢⲈⲤⲔⲠⲠⲠⲠ смысл был бы иным, а именно: "ему снова было запрещено вернуться ...";

ⲦⲀⲒⲚⲠⲠ Ⲙ̄ⲘⲠⲠⲠ ⲈⲠⲢⲒⲪⲈⲚⲔ̄ (B) (ВНАМ, 54, 25)
 "остановись (букв. "задержи себя"), чтобы я приветствовал тебя"; при отрицательной форме целевого оборота смысл был бы таков: "воспрепятствуй себе (сделать так), чтобы я приветствовал тебя".

4. В переводах с греческого, особенно в переводах Писания, когда копты старались возможно точнее передать оригинал, нередко встречаются нарушения коптских языковых норм.³ Что касается описываемого нами явления, то примерно в половине случаев копты переводили греческий положительный оборот положительным же коптским, в остальных же случаях, согласно правилу, заменяли его отрицательным, например: ⲈⲁⲪⲔⲪⲠⲪⲁⲪⲈ Ⲙ̄ⲘⲠⲠⲠ... ⲈⲦⲘ̄ⲪⲈ ⲡⲒⲪⲁⲪⲈ (Деяния, I6, 6) "причем они не были допущены ... говорить слово" (букв. "чтобы не говорить", отрицательный оборот), но ⲈⲪⲔⲪⲠⲪⲁⲪⲈ Ⲙ̄ⲘⲠⲠⲠ ⲈⲪⲁⲪⲈ (I Фесс., 2, I6) "они препятствуют нам говорить" (положительный оборот). Такой же разноречивой наблюдается и в документальных текстах (см. напр. SKR I, № 89, 36-39), для которых вообще не редкость отклонения от нормы как в области правописания, так и в области грамматики. Следует отметить еще любопытный факт, что в произведениях Висы положительный оборот вместо отрицательного употребляется в вопросительных предложениях (кBesа, 36, 30; 85, I6; 92, 7).

I Это явление напоминает обороты с эксплетивной отрицательной частицей *ne* во французском языке.

2 Еще О.Э.Лемм отмечал, что глагол *καλύω*, управляющий в греческом отрицательным оборотом с *μή*, может и в коптском, наряду с положительными формами, вводить инфинитив с *TM*-(O. von Lemm, *Koptische Miscellen* LXXVII, IAN 1910, с.178-179).

3 См. напр. А.И.Еванская, Связь и согласование приложений с определяемым в коптском языке, Краткие сообщения Института народов Азии, 46, "Древний Восток", М., 1962, с.93-94; Н. Queske, *Das Lukasevangelium saïdisch*, Barcelona, 1977, p.78.

Принятые сокращения

B - бохайрский диалект. В статье, за неизменением места, приводится только материал из текстов на главном диалекте коптского языка - саидском, играющем роль литературного языка; однако для того, чтобы показать, что описываемая закономерность свойственна и другим диалектам, приводятся некоторые примеры и из текстов на бохайрском диалекте - втором по значению после саидского.

AmMon IV - E. Amélineau, *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IV^e, V^e, VI^e, et VII^e siècles* (Mémoires publiés par les membres de la Mission Archéologique Française au Caire, t.IV), Paris, 1888.

AS I - E. Amélineau, *Oeuvres de Schenoudi*, t.I, Paris, 1909.

BNAM - I. Balestri et H. Hyvernat, *Acta Martyrum*, I (CSCO, SC, series III, t.I), Parisiis, 1907.

EMar - E.A.W. Budge, *Coptic Martyrdoms etc. in the Dialect of Upper Egypt*, London, 1914.

EMis - E.A.W. Budge, *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*, London, 1915.

CKR I - W.E. Crum und G. Steindorff, *Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djême* (Theben), Bd. I, Leipzig, 1912.

- CSCO, SC - Corpus scriptorum christianorum orientalium, Scriptores Coptici.
- DTCL - J.Drescher, Three Coptic Legends, Le Caire, 1947
- GA - G.Garitte, S. Antonii vitae versio sahidica (CSCO, vol. 117, SC, series IV, t.I), Parisiis, 1949.
- KBesa - K.H.Kuhn, Lettres and Sermons of Besa (CSCO, vol. 157, SC, t.21), Louvain, 1956.
- Kingdoms I, II - J.Drescher, The Coptic (Sahidic) Version of Kingdoms I, II (Samuel I, II) (CSCO, vol. 313, SC, t.35), Louvain, 1970.
- LA - L.-Th. Lefort, S. Athanase. Lettres festales et pastorales en copte (CSCO, vol. 150, SC, t.19), Louvain, 1955.
- LS III - I.Leipoldt, Sinuthii archimandritae vita et opera omnia, III (CSCO, vol. 42, SC, series II, t.IV), Parisiis, 1908.
- LS IV - I.Leipoldt, Sinuthii archimandritae vita et opera omnia, IV (CSCO, vol. 73, SC, series II, t.V), Parisiis, 1913.
- OCMerc - Passione e miracoli di s. Mercurio. Introduzione e testo copto a cura di Tito Orlandi. Traduzione a cura di Sara Di Giuseppe Camanioni (Testi e documenti per lo studio dell'antichità LIV), Milano, 1976.
- OCPhif - Vite dei monaci Phif e Longino. Introduzione e testo copto a cura di Tito Orlandi. Traduzione a cura di Antonella Campagnano (Testi e documenti per lo studio dell' antichità LI), Milano, 1975.
- PHIs - E.Porcher, Histoire d'Isaac, patriarche jacobite d'Alexandrie, R.Graffin - F.Nau, Patrologia Orientalis, t.11, Paris, 1915-1916, p.301-387.
- RPC II/3 - F.Rossi, I papiri copti del Museo Egizio di Torino, vol. 2, fasc.3 (Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino, serie II, t.XLI), Torino, 1891.